



ACORD BILATERAL

ACORD DE GRANT, prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei în vederea realizării Proiectului "Utilizarea eficientă a combustibilului solid din biomasă"

din 26.06.2013

(în vigoare 06.08.2013)

Monitorul Oficial al R.Moldova nr. 78-83 art. 583 din 03.04.2015

* * *

Notă: Ratificat prin Legea nr.192 din 12.07.2013

Notă: Vezi Varianta engleză a Acordului

**Ambasada Japoniei
Kiev**

Chișinău 26 iunie 2013

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recente discuții care au avut loc între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernul Republicii Moldova cu privire la extinderea cooperării economice și consolidarea relațiilor de prietenie și cooperare între cele două țări, precum și în vederea promovării eforturilor Guvernului Republicii Moldova în abordarea problemelor de mediu, inclusiv schimbările climatice. În numele Guvernului Japoniei vă prezint următorul acord cu prevederile sale:

1. (1) În scopul de a contribui la implementarea Proiectului de utilizare eficientă a combustibilului solid din biomasă (denumit în continuare "Proiect") de către Republica Moldova; Guvernul Japoniei a decis să acorde Republicii Moldova un grant în valoare de un miliard o sută cincizeci și patru milioane de yeni japonezi (1,154,000,000), (denumit în continuare "Grant"), în conformitate cu legile și reglementările relevante ale Japoniei.

(2) Grantul va fi disponibil în urma încheierii unui acord de finanțare între Guvernul Republicii Moldova sau autoritățile competente și Agenția Japoneză pentru Cooperare internațională (JICA), (în continuare "A/G").

(3) Termenele și condițiile de acordare a Grantului, precum și procedurile de utilizare a acestuia vor fi reglementate de AG în cadrul scopului prezentului Acord.

2. Grantul va fi valabil pentru o perioadă specificată în AG, cu condiția că această perioadă să cuprindă intervalul dintre data intrării în vigoare a AG și data de 31 martie 2017. Perioada poate fi prelungită prin acordul comun al autorităților competente ale celor două Guverne.

3. Grantul va fi utilizat de către Guvernul Republicii Moldova în mod corespunzător și exclusiv pentru procurarea produselor și serviciilor necesare pentru implementarea Proiectului, după cum va fi prevăzut în AG (denumite în continuare "Bunuri" și "Servicii").

4. Guvernul Republicii Moldova sau autoritățile desemnate vor încheia contracte în yeni japonezi cu cetățeni japonezi în scopul achiziționării de Produse și Servicii. Aceste contracte vor fi verificate de JICA pentru a fi aprobate pentru Grant (termenul "cetățeni japonezi" în acest context semnifică persoane fizice din Japonia sau persoane juridice din Japonia controlate de persoanele fizice din Japonia).

5. Grantul va fi executat de JICA în conformitate cu prevederile AG, prin efectuarea de plăți în yeni japonezi într-un cont care va fi deschis în numele Guvernului Republicii Moldova la o bancă din Japonia desemnată de Guvernul Republicii Moldova sau de autoritățile competente.

6. (1) Guvernul Republicii Moldova va lua măsurile necesare:

(a) de a asigura disponibilitatea mai multor terenuri necesare pentru implementarea Proiectului și de a asigura curățarea acestora;

(b) pentru a pune la dispoziție instalații de furnizare a electricității, apei și canalizării, precum și alte facilități necesare pentru implementarea Proiectului în afara terenurilor menționate mai sus la litera (a);

(c) pentru a asigura dev

amarea corespunzătoare și a asista transportarea pe teritoriul Republicii Moldova a Bunurilor;

(d) pentru a asigura scutirea de taxele de import, taxele interne și de alte impozite fiscale care ar putea fi percepute în Republica Moldova în legătură cu procurarea Bunurilor și Serviciilor;

(e) pentru a asigura naționali japonezi și/sau naționali țărilor implicate ale căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea de Bunuri și Servicii asemenea facilități care ar putea fi necesare pentru intrarea și șederea acestora pe teritoriul Republicii Moldova pentru executarea obligațiilor lor;

(f) pentru a asigura menținerea și utilizarea corespunzătoare și eficientă a Bunurilor pentru implementarea Proiectului;

(g) pentru a suporta toate cheltuielile necesare pentru implementarea Proiectului, altele decât cele pe care le acoperă Grantul; și

(h) pentru a ține cont de aspectele de mediu și cele sociale în implementarea Proiectului.

(2) Guvernul Republicii Moldova va prezenta Guvernului Japoniei, la solicitarea acestuia din urmă, toate informațiile necesare cu privire la Proiect.

(3) Guvernul Republicii Moldova se va abține de la impunerea oricăror restricții, ce ar putea crea obstacole în realizarea unei concurențe corecte și libere în rândul companiilor de asigurare a transportului maritim, în cazul în care va fi necesară asigurarea cu transport maritim a Produselor.

(4) Bunurile nu pot fi exportate sau reexportate din Republica Moldova.

7. Cele două Guverne vor purta discuții și se vor consulta cu privire la orice problemă care ar putea să apară din sau în legătură cu prezentul acord.

Sunt onorat să vă propun în continuare că prezenta Notă și Nota Excelenței Voastre ca răspuns în numele Guvernului Republicii Moldova, care confirmă că prezentul acord constituie un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a unei notificări scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru validarea prezentului acord.

Cu acest prilej, voi profita de oportunitatea de a-mi exprima aprecierea înaltă pentru Excelența Voastră.

Toichi SAKATA,
Ambasadorul Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

Excelența sa,
Vasile BUMACOV,
Ministrul Agriculturii și
Industriei Alimentare
al Republicii Moldova

Chișinău, 26 iunie 2013

Excelență,

Am onoarea de a confirma recepționarea Notei Excelenței Voastre datată cu ziua de azi, în care se menționează următoarele:

"Am onoarea să mă refer la recente discuții care au avut loc între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova cu privire la extinderea cooperării economice și consolidarea relațiilor de prietenie și cooperare între cele două țări, precum și în vederea promovării eforturilor Guvernului Republicii Moldova în abordarea problemelor de mediu, inclusiv schimbările climatice. În numele Guvernului Japoniei vă prezint următorul acord cu prevederile sale:

1. (1) În scopul de a contribui la implementarea Proiectului de Utilizare Eficientă a Combustibilului Solid din Biomasă (denumit în continuare "Proiect") de către Republica Moldova, Guvernul Japoniei a decis să acorde Republicii Moldova un grant în valoare de un miliard o sută

cincizeci și patru de milioane de yeni japonezi (1,154,000,000) (denumit în continuare "Grant"), în conformitate cu legile și reglementările relevante ale Japoniei.

(2) Grantul va fi disponibil în urma încheierii unui acord de finanțare între Guvernul Republicii Moldova sau autoritățile competente și Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (JICA) (în continuare "A/G").

(3) termenele și condițiile de acordare a Grantului, precum și procedurile de utilizare a acestuia vor fi reglementate de AG în cadrul scopului prezentului acord.

2. Grantul va fi valabil pentru o perioadă specificată în AG cu condiția ca această perioadă să cuprindă intervalul dintre data intrării în vigoare a AG și data de 31 martie 2017. Perioada poate fi prelungită prin acordul comun al autorităților competente ale celor două Guverne.

3. Grantul va fi utilizat de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și exclusiv pentru procurarea produselor și serviciilor necesare pentru implementarea Proiectului, după cum va fi prevăzut în AG (denumite în continuare "Bunuri" și "Servicii").

4. Guvernul Republicii Moldova sau autoritățile desemnate vor încheia contracte în yeni japonezi în scopul achiziționării de Produse și Servicii. Aceste contracte vor fi verificate de JICA pentru a fi aprobate pentru Grant (termenul "cetățeni japonezi" în acest context semnifică persoane fizice din Japonia sau persoane juridice din Japonia controlate de persoane fizice din Japonia).

5. Grantul va fi executat de JICA în conformitate cu prevederile AG prin efectuarea de plăți în yeni japonezi într-un cont care va fi deschis în numele Guvernului Republicii Moldova la o bancă din Japonia desemnată de Guvernul Republicii Moldova sau de autoritățile competente.

6. (1) Guvernul Republicii Moldova va lua măsurile necesare:

(a) de a asigura disponibilitatea mai multor terenuri necesare pentru implementarea Proiectului și de a asigura curățarea acestora;

(b) pentru a pune la dispoziție instalații de furnizare a electricității, apei și canalizării, precum și alte facilități necesare pentru implementarea Proiectului în afara terenurilor menționate mai sus la litera (a);

(c) pentru a asigura devamarea corespunzătoare și a asista transportarea pe teritoriul Republicii Moldova a Bunurilor;

(d) pentru a asigura scutirea de taxele de import, taxele interne și de alte impozite fiscale care ar putea fi percepute în Republica Moldova în legătură cu procurarea Bunurilor și Serviciilor;

(e) pentru a asigura naționali japonezi și/sau naționali țărilor implicate ale căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea de Bunuri și Servicii asemenea facilități care ar putea fi necesare pentru intrarea și șederea acestora pe teritoriul Republicii Moldova pentru executarea obligațiilor lor;

(f) pentru a asigura menținerea și utilizarea corespunzătoare și eficientă a Bunurilor pentru implementarea Proiectului;

(g) pentru a suporta toate cheltuielile necesare pentru implementarea Proiectului, altele decât cele pe care le acoperă Grantul și

(h) pentru a ține cont de aspectele de mediu și cele sociale în implementarea Proiectului.

(2) Guvernul Republicii Moldova va prezenta Guvernului Japoniei, la solicitarea acestuia din urmă, toate informațiile necesare cu privire la Proiect.

(3) Guvernul Republicii Moldova se va abține de la impunerea oricăror restricții, care ar putea crea obstacole în realizarea unei concurențe corecte și libere în rîndul companiilor de asigurare a transportului maritim, în cazul în care va fi necesară asigurarea cu transport maritim a Produselor.

(4) Bunurile nu pot fi exportate sau reexportate din Republica Moldova.

7. Cele două Guverne vor purta discuții și se vor consulta cu privire la orice problemă care ar putea să apară din sau în legătură cu prezentul acord.

Sunt onorat să vă propun în continuare că prezenta Notă și Nota Excelenței Voastre ca răspuns în numele Guvernului Republicii Moldova, care confirmă că prezentul acord constituie un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a unei notificări scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru validarea prezentului acord."

Sunt onorat să confirm, în numele Guvernului Republicii Moldova, prezentul acord și să consimt faptul că Nota Excelenței Voastre și prezenta Notă de răspuns vor constitui un acord între cele două Guverne, care urmează să intre în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru validarea prezentului acord.

Cu acest prilej, voi profita de oportunitatea de a-mi exprima aprecierea înaltă pentru Excelența Voastră.

**Vasile BUMACOV,
Ministrul Agriculturii
și Industriei Alimentare
al Republicii Moldova**

**Excelența sa,
Toichi SAKATA,
Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova**

Raportul discuțiilor

În ceea ce privește schimbul de Note dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei din data de 26 iunie 2013 privind extinderea cooperării economice japoneze și consolidarea relațiilor de prietenie și cooperare între cele două țări, precum și în vederea promovării eforturilor Guvernului Republicii Moldova în abordarea problemelor de mediu, inclusiv schimbările climatice (denumit în continuare "Schimb de Note"), reprezentanții delegației moldovenești și ai delegației japoneze doresc să raporteze următoarele:

1. Cu referire la paragraful 3 din Schimbul de Note, reprezentantul delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsurile necesare pentru a preveni orice ofertă, cadou sau plată, remunerare sau beneficiu, care ar putea fi interpretat ca o practică coruptă în Republica Moldova pentru a fi făcut ca un stimulent sau ca o recompensă pentru contractele menționate în paragraful 4 din Schimbul de Note.

2. În ceea ce privește subparagraful (2) al paragrafului 6 din Schimbul de Note, reprezentantul delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) informația necesară include informație asupra practicilor corupte legate de Proiectul menționat în subparagraful (1) al paragrafului 1 din Schimbul de Note; și

(b) Guvernul Republicii Moldova va asigura un tratament echitabil al surselor de asemenea informații.

3. Reprezentantul delegației moldovenești a stabilit ca delegația moldovenească nu are obiecții față de declarațiile la care s-a referit delegația japoneză.

Chișinău, 26 iunie 2013

**Vasile BUMACOV,
Ministrul Agriculturii și Industriei
Alimentare al Republicii Moldova**

**Toichi SAKATA,
Ambasadorul Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova**

**Embassy of Japan
KYIV**

Chisinau, June 26, 2013

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries and also to promoting the efforts by the Government of the Republic of Moldova to address environmental issues including climate change, and to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1.(1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for Effective Use of Biomass Fuel (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Moldova, the Government of Japan has decided that a grant up to one billion one hundred and fifty-four million Japanese Yen (¥1,154,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Government of the Republic of Moldova, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Government of the Republic of Moldova or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and March 31, 2017. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant shall be used by the Government of the Republic of Moldova properly and exclusively for the purchase of such products and services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as "the Products" and "the Services").

4. The Government of the Republic of Moldova or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and the Services. Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons).

5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Moldova at a bank in Japan designated by the Government of the Republic of Moldova or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Moldova shall take necessary measures:

(a) to secure lots of land necessary for the implementation of the Project and to clear the sites;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project outside the sites referred to in (a) above;

(c) to ensure prompt customs clearance and to assist internal transportation in the Republic of Moldova of the Products;

(d) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Moldova with respect to the purchase of the Products and the Services be exempted;

(e) to accord Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and the Services such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Moldova and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Products be maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project;

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project; and

(h) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project.

(2) Upon request, the Government of the Republic of Moldova shall provide the Government of Japan with necessary information on the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Government of the Republic of Moldova shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products shall not be exported or re-exported from the Republic of Moldova.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

**Toichi SAKATA,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova**

**His Excellency,
Vasile BUMACOV,
Minister of Agriculture and Food Industry
of the Republic of Moldova**

Chisinau, June 26, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries and also to promoting the efforts by the Government of the Republic of Moldova to address environmental issues including climate change, and to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1.(1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for Effective Use of Biomass Fuel (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Moldova, the Government of Japan has decided that a grant up to one billion one hundred and fifty-four million Japanese Yen (¥1,154,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Government of the Republic of Moldova, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Government of the Republic of Moldova or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and March 31, 2017. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant shall be used by the Government of the Republic of Moldova properly and exclusively for the purchase of such products and services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as "the Products" and "the Services").

4. The Government of the Republic of Moldova or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and the Services. Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.).

5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Moldova at a bank in Japan designated by the Government of the Republic of Moldova or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Moldova shall take necessary measures:

(a) to secure lots of land necessary for the implementation of the Project and to clear the sites;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project outside the sites referred to in (a) above;

(c) to ensure prompt customs clearance and to assist internal transportation in the Republic of Moldova of the Products;

(d) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Moldova with respect to the purchase of the Products and the Services be

exempted;

(e) to accord Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and the Services such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Moldova and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Products be maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project;

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project; and

(h) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project.

(2) Upon request, the Government of the Republic of Moldova shall provide the Government of Japan with necessary information on the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Government of the Republic of Moldova shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products shall not be exported or re-exported from the Republic of Moldova.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

**Vasile BUMACOV,
Minister of Agriculture
and Food Industry
of the Republic of Moldova**

**His Excellency
Toichi SAKATA,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova**

Record of Discussions

With reference to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Japan dated June 26, 2013 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries and also to promoting the efforts by the Government of the Republic of Moldova to address environmental issues including climate change (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Moldovan Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:

1. With regard to paragraph 3 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that the Government of the Republic of Moldova will take necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the Republic of Moldova from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in paragraph 4 of the Exchange of Notes.

2. With regard to sub-paragraph (2) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that:

(a) necessary information includes information on corrupt practice related to the Project referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Exchange of Notes; and

(b) the Government of the Republic of Moldova will ensure fair treatment of sources of such information.

3. The representative of the Moldovan Delegation stated that the Moldovan Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.

Chişinău, June 26, 2013

**Vasile BUMACOV,
Minister of Agriculture and Food Industry
of the Republic of Moldova**

**Toichi SAKATA,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova**